

# 汉语和维语的 修辞倾向的对比研究

李芸◎著

中国社会科学出版社

# 汉语和维语的 修辞倾向的对比研究

李芸◎著

中国社会科学出版社

国家社会科学基金西部项目(08XYY022)

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉语和维语的修辞倾向的对比研究 / 李芸等著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 1

ISBN 978-7-5161-7879-9

I. ①汉… II. ①李… III. ①比较修辞学-汉语、维吾尔语 (中国少数民族语言) IV. ①H15②H215.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 059413 号

---

出版人 赵剑英  
责任编辑 任明  
责任校对 朱妍洁  
责任印制 何艳

---

出版 中国社会科学出版社  
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮编 100720  
网址 <http://www.csspw.cn>  
发行部 010-84083685  
门市部 010-84029450  
经销 新华书店及其他书店

---

印刷装订 北京市兴怀印刷厂  
版次 2016 年 1 月第 1 版  
印次 2016 年 1 月第 1 次印刷

---

开本 710×1000 1/16  
印张 12  
插页 2  
字数 222 千字  
定价 55.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换  
电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

# 前 言

目前在全国从汉维语修辞倾向角度进行对比研究的专著尚不多见，本项目以此为切入点收集了大量的汉维语料，对语料进行了归类、整合、分析，打破了以往两种语言只在修辞格之间进行对比的局限，在对比语言学、认知语言学、文化语言学、修辞学、美学、逻辑学、民俗学等多维视角下探讨了汉维两种语言在语音、词汇、语法、辞格、文化在修辞倾向方面存在的异同。该项目组通过在南疆各地的调研考察，注重维吾尔语修辞的理论性和修辞理论对语言应用的解释性，让修辞理论回归到言语运用的体系之中，为维吾尔语修辞学研究的建构奠定了一定的基础。同时，还为汉维双语教材的编写、日常教学、语言翻译提供依据与指导。本书研究的宗旨一是初步构建汉维语修辞对比研究框架，让双语学习者掌握现代汉维语修辞学的一般体系和研究范式以及修辞的构成基础，掌握对比修辞学与其他相关学科的关系，即学科间理论的相互借鉴融合及其共同发展的趋势；二是汉维语中各种修辞格的形成、运作和发展，受制于各自的文化，汉维语修辞对比研究正是为了找出两者之间在语言、文化及思维方式方面表现出来的种种差异。探寻同一种修辞手段在汉维两种不同语言运用中的内在规律，并揭示汉维语之间的共性与各自的特性，领略汉维语修辞与文化之间的关系；三是探寻修辞方法在不同语言中的翻译问题。研究成果的具体内容如下：

第一章介绍对比修辞学概况。主要介绍了该课题相关概念、研究范围、研究角度和研究目的，对国内外修辞学、对比修辞学的发展作了简要介绍。同时介绍了修辞对比的研究基础、研究方法以及语料来源。

第二章从汉维语语音修辞的角度进行了对比。本章剔除语境与临时因素，从静态语音修辞的固定因素的角度对比汉维语语音整体面貌的共性与特性，在汉维语语音修辞中具有代表性的是汉语的双声叠韵词与维吾尔语的对偶词，通过大量例证对比分析，得出其相异性与共性。汉维语拟声词非常丰富而且应用非常普遍，不但常用于书面语，而且也常用于口头语。汉维拟声词修辞功能的共同点：第一，喻指某些抽象事物。第二，沟通艺术通感。第三，听觉形象，感受迥异。汉维拟声词修辞功能的差异表现在

谐音双关以声寓情；汉语拟声词个人感觉的随意性强，语音符号（文字）不够固定；维吾尔语拟声词使用拼音文字作为语音符号简单、方便，可以比较准确地将想要模拟的声音表现出来。而汉语的拟声词是用汉字记录的，表記比较复杂，一些汉字笔画多，不易书写。汉语的五言诗节奏单位是顿、行，边界标志是停延与大停延；七言诗节奏单位是顿、逗、行，边界标志是停延、较大停延、大停延；新诗的节奏单位是顿、四字顿、逗、行，边界标志是停延、较大停延、大停延。维吾尔语的节奏是以行及重音为单位的，有长篇叙事双行诗、四行诗（柔巴依，具有教育意义与哲理意味的诗）、五行诗（思维跳跃式的梦幻诗或叫朦胧诗）、八行诗（半自由体式的散文诗）、自由诗（新诗）。往往诗歌的内容或者说是意义决定了维吾尔语所采用的形式，即诗歌的形式服从于内容。根据汉语的特点，汉语是元音占优势的语言，而又有声调的区别，特别富于音乐性，汉语严格用韵的典型是对偶以及律诗中的黏和对。维吾尔语诗歌的韵律是接受阿拉伯、波斯诗歌的阿鲁兹韵律，又根据本民族语言的特点加以改变形成的。在选韵方面，汉维吾尔语语音修辞都注意情与韵的关系。追求语音美是内在驱动力，因此汉维吾尔语都受到普遍规律的支配。汉语通过平仄来实现，维吾尔语通过行的手段来实现节奏与押韵，而其间的差异则源于普遍原则实现中参数的不同。

第三章是关于汉维吾尔语词语修辞倾向的对比研究。汉维吾尔语词汇因素构成的修辞策略纷繁复杂，本章从汉维吾尔语词类与修辞、词语的变异运用策略两个方面进行了论述。第一类词是名词，名词具有较高的修辞价值，有时比一般的词类具有更丰富的修辞信息，人名属于名词中专有名词的特殊组成部分，借用对比语言学、修辞学、文化语言学的研究方法，在汉语和维吾尔语比较的基础上，揭示了汉维吾尔语人名的社会文化构成基因、语用意义形成的认知机制和语用内涵状况。第二类词是代词，代词具有高度的概括性和抽象性，只有在上下文和言语环境中，其意义才能具体化、确切化。代词丰富多彩的修辞作用正是由这一本质特征所决定的。汉维吾尔语人称代词在追求表达效果时，都运用了代词的模糊性来达到某种幽默与含蓄的美学效应。第三类是数词，对于汉维两个不同民族而言，数词习语具有特别的民族文化根源与深厚的民族文化底蕴，准确运用数词习语，既能增强语言表达能力，又能表现其文化内涵，使语言生辉添色。汉维吾尔语中夸张、借代、对照等修辞手段是互通的。数词的修辞功能常常起到强调作用或是增强文字节奏感的作用。人类思维方式不同，对数字的感知取向也不同，只是汉维两个民族文化心理存在差异，数词修辞方式各有特色。第四类是动词，汉维吾尔语中动词是语言中最活跃、最敏感的要素，动词在使用过程中，会有常规的搭配方法，但为了适应修辞需要，使用动词会打破常规，这是一种艺术

语言的非普通意义的表达，能取得不同凡响的修辞效果，具有很强的艺术感染力和很高的审美价值；而差异性则体现在汉维语动词重叠对动量的影响不同，汉维语动词重叠的量变维度不同。委婉语在人们的日常交流中起着重要的作用。它像一种润滑剂使人们能够表达出那些不能直言的事情并确保交流成功。含蓄、迂回、模糊的含义以及修辞手法在汉维语中所体现出的社会功能是一致的，但从语用和修辞对比后发现，它们又存在差异。本章节突破了传统的词的选用、加工、调整等方法手段及效果的研究层面，从词汇学与语义学、语用学、修辞学、心理学、文学、美学、文化学、社会学等学科的交叉融合研究。

第四章是关于汉维语语法修辞倾向的对比研究。本章将着眼于语法与修辞的关系，在汉维语修辞构词、汉维语语序两方面展开论述，进一步探析汉维语在语法修辞中的共性与特性。修辞造词主要是通过比喻、借代、仿词、夸张等修辞手法来完成。修辞造词所产生的词词义丰富，富于形象性，在语言运用中，在其概念义以外，它所具有的丰富的色彩义，能够使语言的描写更为生动与形象，从而给人留下更深刻的印象。汉维语中都有用词序这一语法手段来表现几种事物或情理的相互关系的修辞方法。汉维语在追求均衡美与回环美在本质上旗鼓相当，不谋而合，但在形式上有细微的差别。

第五章是关于汉维语辞格对比研究。辞格有认识价值，启迪思维、促进发明创造的价值，辞格有提高语言的表达效果的价值；辞格有帮助准确解码的价值，提高阅读听话能力的作用；辞格有组织篇章结构、谋篇布局、艺术构思的价值；辞格有创造新词语、新句式推动语言发展的价值；辞格有审美价值；辞格有校勘古籍的价值；辞格有游戏娱乐的价值。本章从语言学、文化学、美学的角度来对比汉维两个民族使用辞格的一些问题。

第六章是关于文化观照下的汉维语修辞倾向的对比研究。文化是修辞产生和运用的基础。汉维两个文化上的广泛接触和历史互动，促成了汉维语修辞现象共性的形成。修辞现象适应社会需要而产生，也随着社会的发展变化而变化，新的修辞现象是社会生活新变而引起的。时段因素对语言时代风格的形成发挥着至关重要的作用。在新疆汉民族与各少数民族在社会生活方方面面不断地沟通、频繁地接触的过程中，维语修辞也随着社会的发展而染上时代的色彩。这些美的形式都是在运用两种语言的两个民族人民特定的审美心理结构和文化模式下形成的。这种对美的不懈追求是两个民族修辞倾向的共同点，对美的追求是汉维语修辞的内驱力，每个民族都有其特定的文化传统，每个民族也都钟情于自己特定的文化传统。吸收传统文化精华运用于修辞实践，是对比修辞学应该关注的，而谚语直接反

映的是人们的生产、生活经验，不仅能说明事物或事理，还能表达说话者对该事物或事理的主观评价、态度和情感色彩。当汉维民族在人类历史上作为一种在语言、居住地域、经济生活、心理状态上稳定的共同体出现时，汉维语两种语言就打上了民族的烙印，成为汉维民族文化最典型的表征，而两种语言通过修辞体现了民族文化的特征，它积淀了汉维民族文化的精神。它像一面色彩斑斓的镜子，摄下了汉维两个民族经济、文化、心理素质各方面的特点。

本书是集体智慧的结晶，探讨了汉维语语音修辞理论，通过大量实例概括对比分析了汉维语中影响表达效果的语音修辞要素。对语法修辞结合问题进行了厘清。在修辞造词手段这个层面分析归纳了语法和修辞相互依存、相互转化，通过交叉融合研究产生了较强的解释力。较为具体地对比研究了交际语体中的自由谈话体、传播语体中的广告体、文艺体在语音、词汇、辞格、话语结构中的特点。强调了汉维语修辞的产生与文化的关系。汉维语修辞手段的使用和解读都与自身的物质、制度、行为、心态等文化要求相结合；同时，物质文化形态、制度文化形态、行为文化形态、心态文化形态都对汉维语修辞的产生有着重要的影响。该课题在研究的过程中，由于各章所讨论的内容具有相对的独立性，个别内容在讨论时不可避免地会有重复，尤其是辞格分析，但本课题尽量避免雷同现象，同样的内容在不同的章节中会强化与其所阐述内容的紧密结合，突出其特点，以此形成不同侧面的互补而构成该论题的一个多棱体。研究过程中语料收集的难度特别大，虽然多渠道、多种类地购买收集与课题相关的资料，但整个课题要突出地域性及民族特色，维语语料仍然显得有些单薄与有限。全书由李芸制定编写大纲，组织撰写并进行统稿工作。全书的编撰分工如下：第一章康健；第二、三、四章李芸；第五章海友尔·阿布都卡迪尔；第六章徐显龙、张迎治、胡开兰、穆合塔尔。在撰写的过程中，课题组成员参考了诸多专家学者的观点，吸收了大量的理论和方法，这为建构和完善本课题的系统奠定了坚实的基础，也为本课题的系统创新提供了必要的条件。

拙著终于完稿了。此时此刻，百感交集。本书的出版，是喀什大学科研处、喀什大学中国语学院以及自治区规划办重点支持和鼎力资助的结果。我与课题组全体成员谨表示真诚和衷心的感谢；在此，新疆有名的翻译家陈毓贵先生、修辞学大家阿尔斯兰·阿布都拉、双语专家廖泽余老师和马德元老师以及我的导师海友尔·阿布都卡迪尔等老一辈学者严谨的治学态度、丰富的治学经验、卓越的语言理论造诣和学术修养深深地影响了我，给了我很大的帮助和指点，使我有毅力和恒心去面对所有的困难，让我无

怨无悔地在汉维语修辞领域里探索研究。与此同时，还要感谢中国社会科学出版社和编辑任明先生，他们不仅帮助我为该课题的研究画上了一个句号，而且让我信心百倍地开始了新的征程。

由于我们学养不深，教学工作负担也较重，课题中出现一些缺陷、疏漏、错误等，恳请专家和读者不吝赐教，以便于今后的修改和校正。

李 芸

2015年7月15日于喀什大学

# 目 录

第一章 绪论	1
第一节 对比修辞学及其研究的历史沿革	1
第二节 对比修辞研究的理论与现实意义	2
第三节 汉维语修辞对比研究概况	8
一 汉语修辞学研究发展简要概况	8
二 维语修辞学发展简要概况	9
三 汉维修辞对比研究概况	10
第四节 汉维语修辞倾向对比研究的基础及目的	15
一 对比研究的基础	15
二 研究目的	16
第五节 汉维语修辞对比研究的主要方法	17
第六节 语料来源	17
第二章 汉维语语音修辞倾向的对比研究	18
第一节 汉维语语音系统的共性和特性	19
一 共性	20
二 特性	20
第二节 汉语的双声叠韵与维语的 d <sub>3</sub> yp sözler (对偶词)	22
一 汉维语中的双声叠韵、维语的 d <sub>3</sub> yp sözler	23
二 形成条件及规约因素	25
第三节 汉语的拟声词与维语的模拟词	27
一 汉维拟声词修辞功能的相同点	27
二 维汉拟声词修辞功能的差异	32
第四节 汉维语语音修辞格式的对比研究	35
一 节奏	35
二 汉语的用韵、押韵与维语的韵 qapije	42
第三章 汉维语词语修辞的对比研究	48
第一节 修辞视角下的汉维语名词对比研究——以人名为例	48
一 引言：人名及其修辞作用	48

二	汉维人名修辞对比研究	49
三	结语	57
第二节	修辞视角下的汉维语代词对比研究	57
一	研究概况	57
二	汉维语代词体现的修辞共性与差异	58
三	小结	64
四	余论	64
第三节	汉维语数词修辞性对比研究	65
一	夸张	66
二	借代	66
三	对照	67
第四节	汉维语动词修辞倾向的对比研究	68
一	汉维语动词的锤炼	68
二	汉维语动词的重叠	70
第五节	汉维委婉语的语用及修辞对比研究	72
一	汉维委婉语的社会功能	73
二	汉维委婉语表现手法的异同	74
三	总结	78
第四章	汉维语语法修辞倾向的对比研究	79
第一节	汉维语修辞造词手法及其思维方式的对比研究	79
一	汉维语修辞造词的研究概况及意义	79
二	汉维语比喻造词	80
三	汉维语夸张造词	91
四	余论	99
第二节	汉维语语序修辞的对比研究	99
一	语言形式美	99
二	信息结构的处理	101
三	小结	104
第五章	汉维语辞格对比研究	105
第一节	汉维语夸张对比研究	105
一	夸张的概念	106
二	夸张的语用类型	106
三	夸张的语用功能	108
四	汉维语常用的夸张方式	110
五	结语	112

第二节 汉维语双关对比研究	112
一 汉维双关语的概念	112
二 汉维双关语的类型	113
三 汉维双关语对比	116
四 结语	118
第三节 汉维语借代对比研究	119
一 引言	119
二 汉维语相同及相似的借代方式	119
三 以结果代原因	125
四 汉维语借代修辞格的主要差异	128
五 结语	130
第四节 汉维语仿词对比研究	130
一 汉维共有仿词	131
二 维语特有仿词	136
三 汉语特有仿词	136
四 结论	137
第五节 汉维语象征对比研究	138
一 汉维语相同的象征性词语	139
二 汉维语不同的象征性词语	144
三 结论	152
第六节 汉维语拟人对比研究	152
一 引言	152
二 以拟人对象为基点的对比	153
三 以表现手段为基点的对比	155
四 以文化背景为基点的对比	157
五 结语	158
第六章 文化观照下的汉维语修辞对比研究	159
第一节 修辞与文化	159
一 社会性	159
二 易变性	160
三 美感性	160
第二节 汉维语的修辞特色之文化观照	161
一 修辞特征与民族传统思维	161
二 修辞与文化烙印	162
第三节 汉维谚语修辞的文化表征	166

---

一 文化镜像一: 反映宗教思想的谚语·····	167
二 文化镜像二: 反映道德观念的谚语·····	168
三 文化镜像三: 反映生产、生活经验的谚语·····	170
四 小结·····	172
参考文献·····	174
后记·····	179

# 第一章 绪论

## 第一节 对比修辞学及其研究的历史沿革

最早提出“对比修辞学”思想的是瑞士语言学家巴依(CharleBally, 1865—1944, 国内也译为“巴利”)。这位被誉为“现代修辞学奠基人”的著名学者在其划时代的著作《法语修辞学》(Trait, 1909)中写道:“修辞学可以扩大自己的活动范围,从本族语出发去研究其他现代语言。修辞学可以比较它们,以便弄清它们之间的相近之处,然后再找出它们之间的差异。”<sup>①</sup>巴依本人在其著作中做了法德两种语言修辞对比的某些尝试,首开了对比修辞学先河。只是到了20世纪50年代,随着翻译理论与语言对比研究的发展,对比修辞学才逐渐引起了人们的注意与兴趣。“对比修辞学的对象是翻译艺术的规律。翻译理论的任务在于揭示两种语言功能上雷同方面的内有资源。揭示这种资源的科学应该称为‘对比修辞学’”。<sup>②</sup>在法国学者马尔布兰(Malblanc A.)的观念中,对比修辞学与翻译理论几乎等同起来。<sup>③</sup>“对比修辞”(contrastive rhetoric, CR)这一术语,是美国应用语言学家 Robert Kaplan 于1966年首次提出的。CR主要探讨人们的第一语言与文化对其运用第二语言进行写作时所产生的问题。Kaplan 率先对母语的语篇结构和修辞方式在第二语言中的表现进行研究,22年后, Kaplan 本人将CR诠释为“跨语言、跨文化的对比”。受 Sapir-Whorf 语言相对论及 Aristotle 修辞逻辑理论的影响, Kaplan 认为,每一种语言和文化都具有其独特的修辞传统。在 Kaplan 的研究基础上,许多国内外学者对英汉语篇修辞进行了对比,但是研究者们在对英汉语篇结构之间是否存在根本差别这一问题上并没有达成统一的结论。到了20世纪90年代,比较有代表性的是 Raimes (1991)、Leki (1991)和 Kachru (1995)等人的研究,他们的研究使对比

① 张会森:《俄汉语对比研究》,上海外语教育出版社2004年版,第275页。

② 张会森:《修辞学通论》,上海外语教育出版社2002年版,第251页。

③ 转引自张会森《对比修辞学问题》,《外语与外语教学研究》1994年第6期。

修辞研究经历了一场研究范式的整体转向。随后对比修辞除了把原有的语言分析框架纳入其中之外,还涉及认知和社会文化因素,并由重视写作成果的研究转变到重视写作过程的研究,这是与传统对比修辞的不同之处。至今,对比修辞已走过了60年的历程,发展成为一门跨学科、综合性的研究领域。

## 第二节 对比修辞研究的理论与现实意义

就已有的研究成果来看,汉语和维语对比修辞的研究在这一领域还不够深入,也不够全面。据资料可查,修辞学的对比研究主要以英汉修辞对比为重,其他语言之间的对比修辞研究成果很少,而对汉维双语间的对比修辞理论研究尚无人问津,目前在国内外仍然是个空白。修辞是运用语言的艺术,艺术讲究美,美学观点是有民族性的,修辞也必然具有民族性,不同的民族有着不同的文化传统,不同的居住地,不同的风俗习惯,不同的心理状态,因而对同一客观事物也就可能产生不同的主观感受,表现出同一概念的不同修辞色彩。加之不同民族使用自己的母语时,总是从本民族的思维方式、语言习惯出发运用不同的修辞方式对语言进行加工、润色和调整。也就是说,不同语言中的修辞倾向存在着很大差异。汉语(现代汉语)和维吾尔语(现代维吾尔语,简称维语)两种语言所属语系不同,但由于两个民族在历史发展过程中相互交融、相互影响,特别是现代社会汉族和维吾尔族同属一国、互为兄弟,政治、经济、文化等各项事业密不可分的背景下,尽管两个民族在历史文化上存在某些差异,语言表达和思维方式上仍有很大不同,但在两种语言的词汇、句法、篇章等各个层面上所体现的修辞倾向,可谓同中有异,异中有同。本文基于对汉维两种语言在修辞倾向方面的观察,总结两种语言修辞倾向的差异规律,研究这些差异产生的原因,将汉维修辞倾向的差异与汉族和维吾尔族的文化背景、思维方式、语言特点、以汉语为第二语言的写作和汉维互译等实践活动联系起来,揭示汉维两种语言在修辞方面内在的、本质的联系,从而有效地指导汉维双语写作、汉维双语学习及汉维互译等实践活动。汉维语修辞对比的实用价值具体表现在以下几个方面:

第一,促进汉维双语教学。汉维语言修辞对比的首要问题是找出汉维语言之间的异同,让第二语言学习者了解语言学习中的难点,提高学习效率。由于维语和汉语属于两个不同谱系,维语是黏着语,汉语是音、形、义三位一体的孤立语,表征方式迥异。汉维双语学习者一旦了解了两种语言的相同之处,就可以在学习过程中加强语言的正迁移;一旦掌握了两种

语言的不同点，就可以有效降低负迁移，少走弯路，事半功倍。由于维语与汉语属于不同的语言体系，存在着很大的文化差异，汉维双语学习者在学习中会出现很多偏误。有些偏误是由于没有掌握汉语的语言结构规则而造成的。如：“我饭吃了”（学生是按维语的语序主—宾—谓造句），“我们要发挥雷锋精神”（维语表示“把内在的性能、作用、力量尽量表现出来”的意义的词只有一个 *dʒari qilduruʃ*，而汉语有“发挥、发扬、弘扬”几个词，且与之搭配的词也不同。此偏误属搭配不当），“他飞快的跑出了教室”（把表状态的结构助词“地”误用作了表修饰、限制作用的结构助词“的”）。

母语的语言和修辞习惯或规则会干扰第二语言的写作，即对比修辞的一个主要观点就是母语的负迁移会影响第二语言的写作。第二语言教学与第一语言教学的最大区别在于第二语言教学是双语、双文化教学。同样，对于专业是维语的汉族学生来说，在学习维语的过程中，也会遇到许多问题。通过比较汉语普通话和维语在音素、语音结构和韵律格式方面的差异，教师可以针对双语学习中的各种语音修辞偏误开展双语语音教学。学生在词类习得方面，容易受到母语的负迁移的影响而对维语动词所要求的格位不易掌握。维语中“学习”一词格位要求从格 *kimdin*，而汉语常用表达是“向……学习”，初学维语的汉族学生会误用成向格 *kimge*。再比如，汉族学生在使用“大”这个形容词进行词语搭配时，使用频率最高的是 *ʃoŋ*，而维语中表达“大”除了用 *ʃoŋ* 之外，还可以用 *joʃan katta zor keŋ jirik uluy byjyk egiz* 等。也就是说，我们在分析汉维语学习者在习得汉维语的过程中所使用的不符合汉维语语法结构及表达习惯的现象或对中介语产生的影响时，都需要建立在两种语言的修辞对比基础上。第二语言教学的最终目的，是为了实现不同民族语言间的跨文化交流。在跨文化交流中，不同语言的修辞差异在语言表达中起着至关重要的作用。对学习第二语言的少数民族学生来说，如果没有形成有关的汉语句子构造形式——修辞方面的文化观念，缺乏与此相关的修辞知识、表达技能和语感，就难以掌握句子的加工修饰，从而某些词不达意，甚至令人啼笑皆非的句子。多年的教学实践使我们认识到，汉维双语学习者第二语言水平的提高，对方文化的掌握程度是一个瓶颈。而修辞差异难以识别、修辞手法运用贫乏，是普遍存在的问题，也正是对对方文化了解不深的具体表现。很多高年级的学生，叙事只能平铺直叙，说起话来没盐没味，干巴巴的，缺少应有的韵味或感情色彩。描写人就是“大眼睛”“黑头发”“很漂亮”“高个子”，描写风景就是“很好看”，表达感情就是“我喜欢”“我高兴”等。

句子是语言表达的基本单位。一种语言的句子构造的形式，从客观因素方面说，是由一个民族所选择的词的构造形式的特点决定的。“言之无文，

行而不远”的文化观念，对汉语表达的影响作用是很明显的。在汉语口语里，人们会自觉或不自觉地协调句子的词语形式和声音的节奏形式，使句子的构造形式能给人以听觉上的美感，使信息的传递达到最佳效果。如：汉语构词造句都讲究对称美，一般是单音节词配单音节词，双音节词配双音节词。如“儿”和“儿童”，意思一样，“时”和“时候”意思相同，但我们一般说“儿时”“儿童的时候”，而不说“儿的时候”“儿童的时”。同理，“母”作语素时，一般都同单音节语素结合构成双音节词，如：母爱、母语、母带、母本、母机、母乳、母体、母系、母校、母性等。当表达比喻义、表示庄重的语气时，才能用整词“母亲”。如：母亲节、母亲河、地球母亲等。

维吾尔语与汉语在思维方法上存在某些差异，在遣词造句、组织结构上也有某些不同。维吾尔语词句的构成是以词根为中心，词根词或词根加附加成分构成新词，故而形成了以词为单位组词造句的心理定式。如，ana（母亲）一词，在“我母亲”“母校”“母语”“母亲河”“母亲地球”等词或词组中，它的书写形式都一样，都是ana。由于第二语言学习者缺乏对汉语构词特点与修辞方面的了解与掌握，在语言表达时常常出现偏误。如：

- (1) 我们要保护我们的母地球。
- (2) 维吾尔语是我们的母亲语。
- (3) 这件毛衣既是优质量的，又是便宜的。
- (4) 这幅画既丑，又太大，还不是真的。
- (5) 我不喜欢那件毛衣的式，更何况那种颜色。
- (6) 她这哪里是在请客人，这明明是在当别人的客人。

以上各例都是第二语言学习者在表达时出现的偏误句。具体地说，(1)、(2)、(3)、(4)不符合母语是汉语的人构词和表达时讲究对称美的文化心理。汉语一般使用“母”跟“语”，“母亲”跟“地球”，“质优”跟“便宜”，“式样”或“款式”跟“颜色”，“请客”跟“做客”构成对称形式，用“既难看”跟“又太大”构成并举的形式。还比如，汉族学生学了维吾尔谚语，有时使用不恰当也会影响交流，在维吾尔民间故事中常用aj desen aj ems, kyn desen kyn emes来形容女主人公“貌若天仙”，在日常生活中与民族同学交流时使用该表达，就显得不合时宜。

第二，促进翻译理论实践的建设与机器翻译的应用。翻译是语际间的信息传递和民族间的文化交流的重要手段，翻译在世界文明进程中发挥了重要的作用。翻译理论研究是建立在两种不同语言相互对比基础之上的一门学科，离开了科学的分析与对比就谈不上翻译理论。由于汉维吾尔语用词习惯的不同，表达方式的差异，这给两种语言的对译造成不少困难。在某些

时候，维语用肯定语气表达的东西，汉语不得不用否定语气来表达，反之亦然。比如，“我未必无意之中，不吃了我妹子的几片肉……”（鲁迅《狂人日记》），译成维语则是：men sinlimniñ bir qanfe toqram gefni, bilmestin jep salyan bolsam kerek。“这次夏收，我们班上没有一个人没参加。”译成维语时，最好用肯定形式：bu qetimqi omiya sinipizdiki sawaqdaqlarniñ hemmisi toluq qatnafti。维语用肯定形式有增强语气之感。有时双重否定格式与单纯肯定格式比较，都含某种修辞色彩，具体语境中可表委婉、申辩、概括、强调、讽刺等语气，翻译时既要保持原文的修辞色彩，还要结合具体的语言表达。翻译可以说是跨文化交流中的桥梁。但一些修辞方法难以或不可能翻译。我们知道，不同语言的修辞有共性。维吾尔语中最重要的修辞手段，如比喻、借代、夸张、比拟、反语、排比、对比、设问、呼告、省略等，在汉语里也常用。然而，修辞具有民族性和历史性。不同语言中，由于文字的特征，一些修辞方法（修辞格）无法互相转换。例如，汉语里由语音、构词、语法、文字特点而形成的一些积极性的修辞格难以或无法译成维语。如：

朱毛会师在井冈，  
红军力量坚又强。  
不费红军三分力，  
打垮江西两只羊。

这里用了双关，“羊”实际上指的是国民党姓“杨”的两个师长。

第一，由语音特点形成的一些修辞格难以翻译。由于汉语的词单音节和双音节的占绝大多数，汉语又是有声调的语言，因而便于构成对偶这种修辞格。对偶在诗词中称为对仗，是律诗格律的重要支柱。对联在明代开始流行，是对偶的独特运用。律诗名句中不少出自对偶。对联雅俗共赏，整齐对称而又抑扬和谐，给人以语言文字美的享受。这方面汉语与维语有很大的区别。许多优秀的汉语佳句的音乐美是很难翻译成维语的。如《红楼梦》第五回中双关语“空对着，山中高士晶莹雪”（“雪”字为谐音双关，指“薛宝钗”的“薛”）。这种利用语音的修辞格，译成维语也难以保留其修辞特点。

第二，由构词特点形成的一些修辞格也难以翻译。由于汉语的词重叠形式比较发达，而构成了复叠修辞格，像形容词、动词、名词、副词、量词都有重叠形式。如，李清照的《声声慢》：“寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。乍暖还寒时候，最难将息。”这种修辞格所加强的描绘色彩，在翻译成维文时是无法表达的。而在维语中模拟词与对偶词是相当有修辞特点的，在一则哈密民谣中使用了一个对偶词 pij-pij（炽热），增强了语言的